

Выступления  
эстонских  
представителей  
на конференции в  
Саранске

Эстонская  
выставка  
в Коми  
Республике

Fenno-Ugria

infoleht

Дни культуры  
сету в Казани

Что? Где?  
Когда?

ИЮНЬ 2007 1(36) X год издания

- [Обзор выступлений и впечатления участников из Эстонии о конференции «Реализация решений IV Всемирного конгресса финно-угорских народов \(Таллинн 2004\)» \(Саранск 30.11–2.12.2006\)](#) • [Путевые заметки](#) • [Эстонская выставка в Коми получила политический оттенок](#) • [Путевые заметки хора сету о поездки в Казань](#)



Март Нутт (на первом плане) на конференции в Саранске. Фото: Кадри Вийрес

## ВЫСТУПЛЕНИЯ НА КОНФЕРЕНЦИИ В САРАНСКЕ О правах языков меньшинств в Европе

Март Нутт  
депутат Рийгикогу

1. Защита прав языков меньшинств на общеевропейском уровне сравнительно мало отрегулирована. В основном она затрагивается законодательством на национальном уровне, и потому защита этих языков в различных странах регулируется по-разному. Лишь в 1960-х годах Совет Европы проявил инициативу, которая к

настоящему времени привела к появлению только одного документа на уровне международного европейского права, который защищает языки меньшинств. 5 ноября 1992 года в Совете Европы была открыта для подписания хартия региональных языков и языков меньшинств.

2. Хартия направлена на защиту языков коренных меньшинств. Статья 1 однозначно определяет,

что региональные языки и языки меньшинств, в толковании хартии, представляют собой традиционно употребляемые гражданами государства, составляющими меньшинство населения, языки, которые не являются ни диалектами государственного языка, ни языками иммигрантов (по происхождению иностранцев). Тем самым, в задаче хартии входит защита языков меньшинств и от нажима, возникающего в результате миграции.

3. Хартия обязывает подписавшие ее государства исходить из следующих принципов: признавать их как выражение культурной ценности, уважать географический ареал их распространения и не мешать их развитию изменениями в административном делении, способствовать использованию их и т.д.

4. Хартия обязывает обеспечивать получение образования на родном языке меньшинства при возможности вплоть до приобретения высшего образования.

5. И все-таки внедрение хартии осталось ограниченным. Среди государств-членов Совета Европы подписали ее только 32 и ратифицировало 21. Ни одно из Балтийских государств, ни Россия, Франция, Бельгия, Греция, Италия, Турция и др. хартию не подписали, хотя в некоторых из них внутригосударственная защита языков меньшинств хорошо развита.

Тем самым, большинство государств-членов Совета Европы не считают, что хартия стремится стать выше внутригосударст-

венного законодательства. Причина кроется в различном отношении к меньшинствам.

Некоторые страны (Франция, Турция) не желают признавать наличие языков меньшинств вообще. Большинство все же акцептирует их наличие, но во многих случаях не считает нужным предоставлять им гарантии, зафиксированные в хартии.

Присоединившиеся к хартии государства представили списки языков, которые они признают как языки меньшинств в своих странах, в Германии, например, сорбский, фризский, датский и цыганский, в Великобритании – валлийский, кимрский, в Швеции – финский, мяэ, идиш и чибби (цыганский язык). Языки иммигрантов (турецкий, арабский, урду, русский и др.), число носителей которых заметно превышает число говорящих на языках меньшинств, не имеют статуса языка меньшинств.

6. Есть и другие причины, по которым страны не присоединяются к хартии. Одна из них – боязнь сепаратизма: бюрократия скорее

склоняется к ассимиляции, а не к сохранению культурного наследия меньшинства. Всегда считается с различиями неудобно, их лучше избегать. Вовторых, выполнение условий хартии требует затрат и потому государства не хотят брать на себя международные обязательства и подвергать внутригосударственную политику в отношении меньшинств международному контролю. Опасения вызывает и перспектива расширения действия хартии (даже лишь путем интерпретации) на языки иммигрантов, хотя хартия и исключает это.

С учетом увеличения числа иммигрантских сообществ и их количественного роста (турки, арабы во Франции, пакистанцы в Великобритании, русские в Балтийских странах, Финляндии и Германии), а также того факта, что нажим по поводу признания иммигрантских языков усиливается, эта боязнь вполне обоснованна. В то же время, если хартию распространить и на иммигрантские языки, ее функция по защите региональных и языков меньшинств станет незначительной.

---

## Финно-угорское сообщество в путинской России. Мордовская конференция

---

**Март Раннот**  
Доцент Таллиннского университета

Понятие «путинская Россия» в последнее время приобрело конкретное содержание, одним из признаков которого является отрицание принципа универсальности прав человека (как в арабских странах!), придавая им новое толкование, а еще одним признаком – все большая изоляция от остального мира путем ужесточения контроля и сокращения точек соприкосновения (например, выделение негосударственных организаций и при необходимости «давление» на них). Тесно связано с этим формирование своего информационного пространства.

А теперь несколько замечаний в

связи с этими процессами именно у финно-угорских народов. О «давлении», в нашей и, к счастью, в европейской печати уже писалось, как раз на примере Марий Эл. Финно-угорский рапорт Совету Европы тоже, наконец, готов и одобрен (репортер Катрин Сакс, консультант профессор Янош Пустаи). Это весьма авторитетный документ, который более обстоятельно проливает свет на эти проблемы.

Другое направление – формирование, так сказать, «своего», отечественного финно-угорского мира, который меньше соприкасается бы с финнами-венграмми-эстонцами. Для этого в России создаются объединяющие финно-угров организации, куда закрыт доступ иностранцам с их подо-

зрительными идеями и речами. И, наконец, использование механизмов международных прав человека и отношение к ним. Все финно-угорские народы России подпадают под классификацию как меньшинства, а северные из них еще и как коренные народы Севера, что теоретически означает еще большие права (например, на исконной земле им должны принадлежать все природные ресурсы, включая нефть, они вправе на своей территории заниматься традиционными видами хозяйственной деятельности, причем никто не может помешать им своими буровыми машинами, трубопроводами, заводами и т. д.).

Россия до сих пор с прохладцей относится к ратификации соответствующих международных

документов и даже если делает это, взятые на себя обязанности выполнять не спешит. То же касается и ряда местных республиканских законов, например, закона о языке. Например, на улицах в Мордовии, которая по закону является двуязычной (практически трехязычной: русский, эрзянский, мокшанский) трудно найти вывески на титульных языках. Одну такую вывеску я обнаружил на дверях парламента, но внутри здания все они были на русском языке (лишь банкомат работал на двух языках, однако вторым был английский).

Под влиянием подобных обстоятельств в обществе

формируется отношение к родному финно-угорскому языку как к какому-то несчастью: обучение обходится государству дороже, чем обучение русскому, потом же неизвестно, что с ним делать (уровень знаний родного языка в школах даже не проверяется!), а чтобы добиться успеха в жизни, экзамены надо сдавать на хорошем русском языке. К тому же появилось противопоставление *прогрессивная русская городская культура* и *отсталая этническая сельская культура*, что еще больше углубляет стигму.

Обратимся теперь к проходившей в Мордовии конференции. Официально это мероприятие

служило продолжением крупномасштабного Международного конгресса финно-угорских народов, который состоялся в Таллине два года назад. Из-за пределов России прибыла лишь дюжина эстонцев, венгров и финнов, причиной такого малого количества были приглашения, присланные менее чем за две недели до события, да еще и неверно оформленные. Из-за связанных с оформлением проблем многие отказались от поездки, например, Венгрию представлял всего один человек.

Прием был пышным, но сразу почувствовалась изоляция: для иностранцев другая гостиница,



Март Раннут (в центре), Галина Шкалина (справа). Фото: Кадри Вийрес.

передвижение в сопровождении милиции (даже во время экскурсии по городу!), а когда кто-то из нас повесил пальто в непредусмотренном месте, к нему тут же были приставлены для охраны два милиционера.

Организация конференции представляла собой средний российский уровень, где в рассчитанное время втиснули с помощью отрицания математических правил все заявки на выступление. Мне пришлось

руководить секцией образования на финно-угорских языках, где были предусмотрены 19 докладов длительностью по 10 минут, плюс выступления с места – всего 170 минут. Здесь следовали правилу, чем важнее персона, тем дольше она имеет право говорить, например, местный министр образования даже к кафедре не вышел, чтобы докладывать в течение 10 минут, он и так лишь 14 минут выступал!

По поводу менее важных деятелей

регламент сохранялся, к счастью, а учителя и воспитатели детских садов смогли справиться и быстрее положенного времени.

Обсуждались проблемы обучения на 10 финно-угорских языках. Несколько фактов: ханты на своей титульной территории составляют лишь 1,5% населения и прав у них столько, сколько им соблаговолит дать. Из принципов конвенции № 169 РТО, которая служит основой прав коренных народов, реализованы немногие. 9% хантов ведут

традиционный образ жизни кочевников. Проживающие в городах ханты (половина этнической группы) отправляют своих детей к ним на лето. Это вариант языкового гнезда, когда дети овладевают родным языком и культурой в общении со старшим поколением. Статус карельского языка, который еще пару десятилетий назад стремился стать государственным, к настоящему времени в политическом отношении сведен к нулю.

Желающих изучать его достаточно, но цель у них иная: овладел языком и – на работу в Финляндию. В результате в деревнях остаются только старики и люди с довольно скромными способностями.

В Мордовии и в других финно-угорских регионах, к счастью, сохранились школы с родным языком обучения, но в объеме только первых четырех классов. Такую школу можно встретить лишь в селе с гомогенным финно-угорским населением, куда другие из-за нищеты жизни и безработицы не вторгаются. В селах, по своему жизненному уровню более привлекательных для приезжих, школы быстро переводятся на

русский язык, ведь русскоговорящих нигде нельзя дискриминировать ни у нас в Эстонии, ни в России.

Я был удостоен чести присутствовать на трех приемах, где обстановка была по сравнению с такими же мероприятиями на западе довольно экзотическая. На первом, у президента Мордовии Меркушина, прозвучало 23 тоста, а на заключительном банкете – 17, что, очевидно, показалось недостаточным и пришлось восполнить пробел активной «работой» по секциям.

Материальным носителем тостов была мордовская водка, которую потребляли 30-граммовыми стаканчиками в технике *пей до дна*. Было бы ошибочным полагать, что в России употребляется много водки, основной продукт – это все-таки самогон, который и нам предлагался на глазах у милиционеров.

Чтобы познакомиться с истинной атмосферой эрзянского села нас повезли далеко-далеко на экскурсию, где перед нами пели и танцевали. Самым голосистым певцом был местный молодой и

стройный православный священник из Баево, который под музыку фонограммы исполнял веселые эрзянские песни в поп-аранжировке и в сопровождении подтанцовывающих девушек.

Между прочим, русская православная церковь до сих пор не в полной мере принимается здесь из-за отношения к местным языкам, а потому две лютеранские церкви, в которых проповеди ведутся на мордовском языке, завоевали большую популярность в среде местной элиты.

Рекомендации конференции особой дискуссии не вызвали, за исключением пожелания оценить качество обучения местным финно-угорским языкам, против чего выступил заместитель министра образования Мордовии. К счастью, его возражение не было акцептировано. В целом мероприятие было дружелюбное.

Итоговый документ конференции реферировать не имеет смысла, он помещен в Интернет, чтобы все могли с ним ознакомиться:  
<http://www.mari.ee/rus/articles/soc/2006/12/Recomendacii.doc>

## Тема доклада «Программа родственных финно-угорских народов»

Тыну Сейлентал  
Доцент Тартуского университета



Вообще-то говорить здесь о докладе, наверно, не правомерно, поскольку я собираюсь ответить на вопросы, которые вызвали интерес.

Прежде всего, о сути Программы родственных финно-угорских народов – речь идет отнюдь не об очередной программе помощи, ее следует рассматривать в основном как программу сотрудничества. Если в прошлые годы приоритетом

для программы служили финно-угорские студенты, то к настоящему времени большую актуальность приобрела поддержка различных проектов в области культуры и просвещения. О программе подробнее см.: <http://www.suri.ee/hp>

Приоритеты программы:

- способствовать расширению сферы использования языков уральских коренных народов, в том числе развитию образования на этих языках;
- помогать молодежи родственных народов в осознании себя носителями своей этнической культуры и родного языка;
- благоприятствовать большей открытости и популяризации культур уральских коренных народов, а также развитию многосторонних контактов в области культуры и иных сферах;

- способствовать росту национального самосознания уральских коренных народов;

- помогать в развитии современного уклада жизни родственных народов.

Программой родственных финно-угорских народов руководит созданный министром образования и науки Совет программы. В его состав наряду со специалистами входят представители министерств Образования и науки, Культуры и Иностранных дел. Четыре раза в год Совет распределяет финансовые средства в поддержку проектов, связанных с обозначенными в Программе целями, а также выделяет пособия тем представителям уральских народов, которые не имеют иной возможности участвовать в мероприятиях, проводимых в Эстонии. Совет и

сам вправе выступить инициатором проектов в рамках тематики, зафиксированной в Программе. Постоянная поддержка оказывается финно-угорским студентам, обучающимся в Эстонии, а также Центру финно-угорских коренных народов им. Пауля Аристэ.

Ходатайствовать о поддержке проектов имеют право лишь зарегистрированные в Эстонской Республике юридические лица, т. е. каждый проживающий в России ходатайствующий для представления своего проекта должен найти себе партнера в лице учреждения или организации на территории Эстонии. В последнее время зарегистрированные и действующие в Эстонии финно-угорские национальные организации играют все большую роль в посредничестве проектов своих проживающих на родине соотечественников – можно отметить здесь, например, удмуртское объединение «Ошмеш». 12 августа 2004 года Правительство Эстонской Республики утвердило Программу родственных финно-угорских народов II (2005–2009), что обеспечивает поддержку родственным народам по крайней мере до 2009 года. Постоянная поддержка со стороны Программы обеспечивает учебу финно-угорских студентов в высших учебных заведениях Эстонии и бесперебойную деятельность центра Аристэ.

Благодаря поддержке проектов со стороны Программы родственных финно-угорских народов начиная с 2000 года опубликовано около 30 книг. Одна из последних среди них «Удмуртские дневники» Алексея Петерсона на удмуртском и русском языках. При распределении средств Совет Программы отдает предпочтение изданиям на финно-угорских языках (опубликованы книги на мокшанском, удмуртском, коми, горномарийском, марийском и карельском языках, составленные Арво Валтоном антологии поэзии на финно-угорских языках с параллельными текстами на эстонском языке). Особенно много книг опубликовано на удмуртском языке (наиболее удачный проект – школа переводчика – классика эстонской литературы на удмуртском языке в переводах

Надежды Пчеловой). Оказано содействие национальным газетам «Кудо+Коду», «Масторава», «Джечбур», а также интернет-изданиям Художественного музея – Мордовская этнология, фольклор и верования, Коми мир. Поддержку Программы получили интернет-издания Библиография уральского языкознания и Библиография Пауля Аристэ и печатное издание «Финно-угорский календарь».

Программа не обошла вниманием и выпуск CD-дисков, на которых увидели свет ливские песни, южноудмуртские песни, мокшанские песни в исполнении ансамбля «Торама». При поддержке Программы в последнее время созданы документальные фильмы о води («... и спаси нас ото зла»), о ливах («Смелая рать»), о марийцах («Певческий праздник на марийской земле») и о вепсах («Заживо похоронены»).

Начиная с 2000 года, например, Программа поддержала исследовательские экспедиции Эстонской художественной академии к ненцам, венграм Трансильвании, эрзянам и мокшанам, саамам, сету, марийцам и чувашам, а также к вепсам.

Оказывалась поддержка и в проведении многих конгрессов и конференций, а также иных мероприятий – например, проходившего в Тарту IX международного конгресса финно-угроведов (2000) и IV всемирного конгресса финно-угорских народов в Таллинне (2004); мероприятий Молодежной ассоциации финно-угорских народов (МАФУН); семинаров финно-угорских писателей-этнофутуристов и т. д. Ну и, конечно, в этом ряду мероприятия Дней родственных народов, Дня марийского героя и Дня эрзянской письменности.

По инициативе и при денежной поддержке Программы родственных финно-угорских народов осенью 1999 года при Тартуском университете был создан Центр финно-угорских коренных народов им. Пауля Аристэ. Руководителем центра стал и до сегодняшнего дня является Тыну Сейлентал, а куратором – Кади Сарв.

Первостепенная задача центра

состоит в том, чтобы помогать финно-угорским студентам, обучающимся в Эстонии в качестве стипендиатов Программы родственных финно-угорских народов, освоиться в новой обстановке и не терять связей со своей родиной, а также подготовить их к научным, экономическим и политическим контактам с людьми, представляющими разные культурные регионы. Проживающие в России финно-угорские студенты имеют возможность учиться в вузах Эстонии, начиная с 1991 года. В первые годы подбор студентов для учебы в Эстонии и финансирование их обучения осуществлялись родными республиками.

В 1994–1998 гг. финно-угорские студенты вузов Эстонии получали стипендии финляндского общества им. М. А. Кастрена из средств Программы родственных народов этого общества – ежегодно 44 студента. Выплата финских стипендий прекратилась, когда в Эстонии была принята в 1998 году своя Программа родственных финно-угорских народов. С тех пор стипендиатов выбирала создаваемая ежегодно специальная комиссия.

Поначалу принимали по 10–15 стипендиатов в год. Потом пришлось это число сокращать. С ростом дороговизны соответственно повышались студенческие стипендии, а в связи с этим смета программы (она оставалась неизменной) диктовала необходимость уменьшения числа учащихся. В 1999–2006 гг. это число постоянно сокращалось. Если в 1999/2000 учебном году в вузах Эстонии занимались 119 финно-угорских студентов, то осенью 2006 года в Эстонии продолжали учиться лишь 44.

Из-за разницы между системами образования в Эстонии и России после принятия новой Программы было принято решение оказывать поддержку прошедшим основной курс обучения в Эстонии магистрантам и закончившим в России университет докторантам. С 2005 года на учебу в Эстонию приглашаются лишь докторанты в надежде, что у выпускников университетов на родине уже сложились тесные профессиональные контакты и это облегчит им поиски работы после возвращения

на свою финно-угорскую родину.

Сейчас стипендиаты Программы проходят обучение в четырех вузах Эстонии: в Тартуском университете 34 человека, в Таллиннском университете 8, в Эстонской художественной академии и в Эстонской академии музыки и театра по одному. Самой популярной специализацией остается по традиции эстонское и финно-угорское языкознание (12 из 44 стипендиатов, среди них 8 докторантов).

В последние годы обрела популярность юриспруденция – сейчас ее изучают 7 человек (два на степень бакалавра, четыре магистранта (степень бакалавра получили в Тартуском университете), один докторант). Далее следуют специализации средства массовой информации и коммуникации в Тартуском университете и организация культуры в Таллиннском университете (обе дисциплины в данный момент изучают по три магистранта), психология, экономика (по два студента).

Деятельность центра Аристэ направлена в первую очередь на поддержку инициативности финно-угорских студентов. Благодаря посредничеству центра стипендиаты могут представлять Программе свои проекты, чтобы поучаствовать в работе международных конференций или курсов. Благодаря денежной поддержке Программы они принимали участие в разных мероприятиях в Польше, Дании, Голландии, Германии, Болгарии, Австралии и, конечно, в финно-угорских странах.

Обучающиеся в Эстонии представители родственных народов участвовали и в иных финансируемых Программой проектах. Автором интернет-издания отдела фольклористики Эстонского литературного музея Коми является докторант Тартуского университета Николай Кузнецов, а

его редактором – магистрант, тоже коми. Николай Кузнецов составил сборник «Коми народная поэзия. Собрано П. Аристэ» и был одним из редакторов сборника статей В. Кулемзина «О хантыйских шаманах». Составители «Словаря уральских языков» в качестве носителей языков привлекли к работе шесть теперешних и бывших стипендиатов Программы. Финно-угорские студенты участвовали и в работе над антологией финно-угорской поэзии. В подготовке перевода «Удмуртских дневников» на эстонский язык тоже трудились многие удмуртские теперешние и бывшие студенты.

Центр Аристэ за период своего существования участвовал во многих связанных с проблемами уральских коренных народов проектах в области науки и культуры. Вместе со студентами он помогал учреждению «Фенно-Угрия» в проведении Дней эрзянского языка и культуры, Дней марийского героя и Дней родственных финно-угорских народов в городе Тарту. Участвовал центр и в проекте Эстонского литературного музея Мордовские этнология, фольклор и верования. В 2002–2006 гг. в центре Аристэ при поддержке Программы родственных финно-угорских народов велась работа по редактированию базы данных библиографии уральского языкознания (URBIS – Uralic Bibliographical Survey). Базу данных см. на сайте Библиотеки Тартуского университета. В настоящее время эта база постоянно пополняется в рамках проекта.

Началось издание серии «Публикации центра финно-угорских коренных народов им. Пауля Аристэ при Тартуском университете». Первым увидел свет обзор Марью Сарв «Кольские саамы» (2002). Под № 2 в серии опубликован словарь мордовской мифологии Татьяны Девяткиной на мокшанском языке. Языковыми редакторами работали здесь

мокшанские студенты, изучающие финно-угорские языки в Тартуском университете. Третьей в серии станет книга саамской поэзии на двух языках, работа над которой идет. В предисловии к ней дан обзор саамской литературы.

Центр Аристэ дает студентам, представителям коренных уральских народностей, находясь в Эстонии, не прерывать связей со своей культурой. В Эстонию приглашаются финно-угорские лекторы, которые читают в Тартуском университете лекции о марийском языке и культуре, эрзя-мокшанской мифологии, коми фольклоре, современных этнических процессах в Удмуртии, мордовской литературе. Для ознакомления с финно-угорскими языками и культурами в Эстонии Программа использует помощь стипендиатов и проживающих в стране представителей финно-угорских народов.

Начиная с 2000 года в Тартуском университете преподаются эрзянский, мокшанский, коми, удмуртский и марийский языки. Благодаря Программе родственных финно-угорских народов продолжается начатое Паулем Аристэ дело по обучению гуманитарной интеллигенции финно-угорских народов. Однако Программа поставила перед собой более широкую задачу – наряду с лингвистами-финно-угроведами обучать носителей родных языков и по таким специальностям, как юриспруденция, журналистика, политология, психология, медицина и т. д.

Таким образом в будущем в финно-угорских республиках мы сможем встретить наряду с обучавшимися в Эстонии лингвистами юристов, естественников, врачей и инженеров, которых связывают с Эстонией не только родственные языки, но и проведенные здесь годы учебы.

## Выставка на земле Коми, посвященная дню рождения Эстонской Республики, получила политический оттенок

Керсти Сеппер  
Директор учреждения «Фенно-Угрия»

28 февраля в столице Республики Коми г. Сыктывкаре в национальном музее Коми открылась выставка, посвященная 89-летию Эстонской Республики «Эстония – вчера, сегодня, завтра». Экспозиция осуществлена по приглашению Коми финно-угорского центра и в сотрудничестве с Эстонской художественной академией и газетой «Ээсти Экспресс», финансировало

выставку Министерство культуры Эстонской Республики.

Мы прибыли в Сыктывкар вечером 26 февраля после трехдневного путешествия по железной дороге. Нас встретили сотрудники местного финно-угорского центра. Сразу же вместе с ними мы стали планировать размещение и порядок открытия выставки.

Следующий день с раннего утра до позднего вечера ушел у нас на размещение экспозиции. Утром

того дня, на который было назначено открытие выставки, мы встретились с министром культуры и национальной политики Республики Коми Надеждой Бобровой, с которой обсудили перспективы и проблемы сотрудничества в области культуры. Сошлись в том, что контакты в между двумя странами следует интенсифицировать, а в интересах этого необходимо заранее информировать партнеров о намечаемых проектах и мероприятиях.



Керсти Сеппер (справа) беседует с местной учительницей английского языка. Фото: Кадри Вийрес.

В ходе обсуждений госпожа министр предостерегла нас, что на открытие выставки, посвященной дню рождения Эстонии, ожидаются пикетчики и возможно проявление антиэстонских настроений. Я призналась, что, еще покидая Эстонию, была готова к этому, и

высказала мнение, что не стоит уделять им много внимания, ведь мы имеем дело с выставкой культурного плана и приехали сюда не для того, чтобы заниматься политикой.

Выставка была посвящена несколь-

ким темам: президенты Эстонии, природа Эстонии, города Эстонии и олимпийские чемпионы из Эстонии. Она состояла из современных цветных фотографий и, кроме того, копий старых фотографий сету начала и середины прошлого века.

Идея сделать именно фотовыставку возникла в связи с проблемами транспортировки и возможных передраг на таможне, а также потому, что мы поставили перед собой цель отразить эстонское общество в широком спектре и дать обзор разных аспектов в разрезе столетия. Весь экспонированный на выставке материал остался в качестве подарка в национальном музее Коми. Выставка удалась – и по мнению наших партнеров тоже, ими были Кадри Вийрес из Эстонской художественной академии и Ингмар Муусикус из газеты «Эсти Экспресс», которых мне хотелось бы здесь поблагодарить за советы и помощь.

После обеда состоялось открытие выставки, оно проходило в миролюбивой обстановке, хотя к тому времени пикетчики заблокировали улицу, распространяли листовки. Пикет действительно носил политический характер и был направлен против Эстонии. Прикрепленные к небольшим автобусам и автомобилям лозунги и плакаты пестрели такими призывами, как «Эстонских провокаторов на свалку истории!», «Эстонский фашизм не пройдет!», «Руки прочь от воина-освободителя!» и т.д.

Поскольку местные СМИ комментировали открытие выставки непосредственно с места событий, я старалась ответить на все вопросы, сохраняя нейтральность и дружелюбный тон, подчеркивая неоднократно, что выставка не носит политического характера, ее концепция далека от политики, и все, что связано с событиями вокруг бронзового солдата, не имеет никакого отношения к осуществлению культурных контактов между финно-угорскими народами. Скорее напротив – если мы будем связывать культуру с политикой, ничего хорошего из этого не получится.

Министр культуры Республики Коми тоже подчеркнула в своей речи на открытии выставки, что

культура и политика не синонимы и приглашение организовать выставку обусловлено давно сложившейся местной традицией отмечать знаменательные даты в жизни финно-угорских народов – так, как отмечали в этом году лекциями и выставками день Калевалы в Сыктывкарском университете, а в прошлом году День Венгерской Республики, когда приезжал в гости фольклорный ансамбль из Венгрии.

На открытие выставки мы привезли с собой большую буханку эстонского хлеба и несколько бутылок «Старого Таллинна», а также конфеты от городской управы Таллинна, чтобы угостить приглашенных на открытие. Кроме того, мы раздавали ознакомительные материалы об Эстонии, которых хватило лишь на первые часы работы выставки.

Поскольку на открытии выставки было довольно много народа, в чьей доброжелательности не было причин сомневаться, в своем обращении к собравшимся я позволила себе и немного сарказма – поблагодарила пикетчиков за то, что никогда раньше в мою честь не перекрывались улицы и моей личности не уделялось так много внимания. Как и следовало ожидать, эти завершающие мое выступление слова вызвали взрыв хохота и приветственные возгласы, что еще раз подтвердило: интеллигентные люди не считают разумными мероприятия, подобные тому, что проводилось в это время на улице.

К счастью, сами мы с пикетом не столкнулись, поскольку прибыли в здание музея до его начала, а потом у нас было время в выставочном зале морально собраться с духом. Мы подождали, пока все гости разошлись и вечером покинули музей через запасной выход. Следует отметить также, что между делом для наведения ордена были вызваны «охранники», по требованию которых улица была освобождена и движение восстановлено.

Следующий день, который мы намеревались посвятить прогулке по городу, был для нас полностью расписан приглашающей стороной. Мы посетили Сыктывкарский университет, Национальную библиотеку, Национальный театр Коми, Дом народного творчества Коми и т. д. Всюду были организованные встречи, так что просто пообщаться с местными людьми времени не оставалось. Для меня встречи затруднялись тем, что каждый раз вставал вопрос о бронзовом солдате и о моем личном отношении к этой проблеме, которое я не могла высказать, так как оно было бы истолковано как отношение Эстонии в целом.

Естественно, участники этих встреч интересовались, можем ли мы оказывать материальную поддержку проектам Коми в области культуры и приглашать фольклорные коллективы, художников и других деятелей культуры в Эстонию на различные мероприятия. Очевидно, что широкое распространение приобрело мнение, будто Эстония после вступления в Евросоюз располагает большими денежными средствами, которые можно тратить и распределять. Мы пытались объяснить, что культура и образование в Эстонии в основном базируются на проектах, вопрос о проведении того или иного мероприятия почти всегда остается открытым до последней минуты и потому несколько опрометчиво было бы раздавать обещания.

Резюмируя свой рассказ об этой трудной, но интересной поездке, хотелось бы все же отметить, что нам необходимо больше времени, денег и энергии посвящать общению с теми народами, которые действительно относятся к нам хорошо, ценят нас и наперекор обстоятельствам и временам находят в себе силы и желание заниматься делами эстонцев как одного из финно-угорских народов. Так почему же не помочь им в этом, если это в наших силах, ведь в конечном итоге все сводится лишь к доброй воле.



## Осознание различий между культурами нас развивает

Керсти Сеппер

Директор учреждения «Фенно-Угрия»

Свой доклад я планировала представить на английском языке, поскольку конференция является международной. За две недели до ее начала сделала соответствующий запрос организаторам и получила ответ, что английский язык не проблема, у меня будет и переводчик, и возможность показывать слайды.

Я подготовила обстоятельное выступление, в котором обобщила свой трехлетний опыт работы с детскими и молодежными проектами. Однако на месте выяснилось, что у организаторов нет ни переводчика, ни микрофона, ни каких-либо технических средств, кроме доски и мела. Владющих английским языком в

зале можно было пересчитать по пальцам, поэтому перевела доклад на русский язык в пределах своих возможностей.

Основная тема моего выступления была продиктована беспокойством тем, что дети и молодежь забывают родной язык и теряют интерес к своей культуре – и это как в Эстонии, так и в других финно-угорских странах. Коротко рассказала о поездках наших детей в детские лагеря отдыха Удмуртии и Марий Эл и о том, как, общаясь с детьми из другого культурного пространства, они начинают больше ценить родной язык и свою

культуру. Между прочим, я заметила, что пребывание в лагерях отдыха пробудило в наших детях интерес к изучению русского языка как к альтернативе английскому.

В моем докладе прозвучало четыре предложения, три из которых были приняты для представления редакционной комиссией следующему международному конгрессу.

Во-первых, я предложила определить «молодежь» по возрасту –

страны бы различную информацию, например, о предстоящих мероприятиях для детей, о лагерях отдыха и условиях участия в них.

При этом считаю необходимым, чтобы как для приглашающих, так и для приглашенных действовали единые принципы и равные условия участия – взнос, который платят дети, должен быть равным для всех детей независимо от того, из какой страны или из какого района приезжает ребенок. Приведу пример: прошлым летом ребята из Эстонии платили за пребывание в лагере на территории Марий Эл по 3800 рублей, тогда как местные только по сто рублей.

В целом в Саранске было интересно. Немного о различиях между культурами: мне, например, раньше не приходилось сталкиваться с правами, диктуемыми наименованием должности. В делегации я была единственной, чья должность называется директором, и потому на меня, как само со-

бой понимающееся, возложили честь и обязанности возглавить нашу делегацию. Такое отношение показалось мне не совсем понятным, ведь все члены делегации были специалистами своего дела и каждый из них, больше чем я, заслуживал чести быть руководителем делегации.

По дороге в Саранск и на обратном пути мы посетили Посольство Эстонии в Москве, где у нас состоялась весьма полезная и конструктивная встреча с послом Мариной Кальюранд. На этой встрече родились и некоторые интересные идеи, связанные с финно-угорскими народами и культурой.



Керсти Сеппер и Михаил Мосин за столом президиума. Фото: Кадри Вийрес.

пусть это будут дети и подростки до 18 лет, далее определения могут иметь уже другие критерии, как студенты и т.п.

Мое второе предложение: образовывать при конгрессах финно-угорских народов отдельную секцию для детей и молодежи, в рамках которой попытаться более глубоко рассмотреть вопросы образования, культуры и досуга. При этом я предложила на базе детских организаций создать действующую в Интернете страницу, позволяющую завязывать, сохранять и развивать контакты; с ее помощью педагоги, представители учреждений и организаций культуры распро-

## Взгляд на конференцию участника и наблюдателя

Кадри Вийрес

Доцент Эстонской художественной академии

Хотя я и раньше участвовала в крупных мероприятиях финно-угорских народов, на этот раз набралась опыта и смелости и решила поделиться своими размышлениями о том, что наблюдала как руководитель экспедиций и вообще о финно-угорском сознании молодежи. Я со всей серьезностью отнеслась к своему докладу «Изменение картины. О результатах финно-угорских экспедиций Эстонской художественной академии в разрезе тридцатилетия». Кроме того, я надеялась найти партнеров в финно-угорском мире для создания межуниверситетского консорциума образовательной программы Европейского Союза Erasmus Mundus.

Записала в компьютер много иллюстративного материала об экспедиции 2002 года к эрзянам и мокшанам. Была уверена, что окончательно скомпоновать материал доклада удастся во время ночных переездов в Москву и затем в Саранск, однако интенсивное общение с остальными членами делегации и собственная неспособность сосредоточиться нарушили мои планы потрудиться во время поездки. В Москве же день прошел в Посольстве Эстонии и в Доме книги.

Ранним утром в освежающем и снежном Саранске телерепортеры окружили сошедших с поезда сонных делегатов, причем наиболее опытные из нас быстро отступили и предоставили почетное право давать welcome-интервью более сильным, т.е. женской половине. Прибывших быстро погрузили в Волги и с эскортом милицейских машин

доставили в фешенебельную из белого мрамора гостиницу «Мордовия», расположенную совсем недалеко от здешнего Белого дома.

Для Тыну Сейлентала в тот же день началась работа в Консультативном комитете финно-угорских народов.

День приезда завершился торжественным ужином, на котором начали завязываться новые знакомства и состоялись встречи со старыми знакомыми, но его прервало «продолжение ужина» с еще более вкусным мордовским национальным меню в обществе сопровождавшего эстонскую делегацию, беспрерывно что-то говорившего и организующего помощника по международным связям ректора Саранского университета Бориса.

Я распределила 20 слайдов своего доклада и добавила текстовой комментарий на русском и английском языках с мыслью о том, что оба они – иностранные языки для финно-угров, один внутри страны, другой во внешнем мире. По крайней мере неделей раньше были заявлены имена докладчиков, темы и нужная для выступления техника.

Накануне доклада я повторила учредителям, что не являюсь единственным докладчиком, имеющим лаптоп, и всем нам понадобится проектор. Когда выяснилось, что дигипроектор в университете, где обучаются 25 000 студентов, обнаружить не удалось, организаторы пожимали плечами, выясняли отношения между собой и постепенно скрылись за горизонтом. Естественно, в новой модной аудитории, где явно не предусматривалось техническое оснащение, мне нечего было делать с подготовленным материалом. Я кляла свою доверчи-

вость, но выбора не было: выступила в свободной форме.

В докладе я попыталась растолковать, что студенты-художники независимы от политики, поскольку в 2005 году в Марий Эл распространялись спекуляции о целях нашей экспедиции. Отметила, что культура – это не только написанное, что и картина может быть очень красноречивой и для понимающего имеет несколько уровней.

Рассказала, что планирование экспедиции, завязывание контактов и разработка маршрута происходят по меньшей мере за год до ее осуществления, но, к сожалению, свою роль играют и неожиданные обстоятельства. Выразила опасение, что народная культура будет акцептироваться лишь по ценнику, например, в контексте культурного туризма.

Мне пришлось пожертвовать поездкой в районы Мордовии и провести полдня с «миссией» в Саранском университете. Нужно было завизировать межуниверситетский договор обмена академического персонала и студентов в рамках Erasmus Mundus. Терпеливое ожидание в отделе международных отношений университета принесло свои плоды. Покинула университет с бумагами, снабженными каллиграфически выполненной подписью ректора и печатями.

Через пару дней по факсу такие же бумаги пришли из Марийского университета. В далеком будущем межуниверситетские взаимоотношения могут стать наиболее перспективной формой сотрудничества между Евросоюзом и финно-угорским миром.

## Дни культуры сету в Казани

Мари-Анне Лехт

Фольклорный хор сету Tsibihärbläseq под управлением Риеки Хырн и молодежный ансамбль Zeto под управлением Кристьяна Прикса отправились из Обиницы в

Казань на дни культуры сету ранним пасмурным утром 17 марта.

[.....]

Открытие Дней культуры сету

проходило в Казанском государственном университете культуры и музыки. Там же состоялся и первый концерт, собралось около 400 слушателей. На открытии присутствовали сотрудники Посольства Эстонии в Москве

министр-советник Анне Хярмасте и атташе по культуре Андра Вейдемани. «Выступление сету было понятно всем, потому что благодаря культуре мы понимаем друг друга и не зная языка», сказала Андра Вейдемани. Она добавила, что после выступления замечательной сетуской молодежи можно гордиться тем, что ты эстонец.

Ансамбли Tsibihärbläseq и Zetod дали в Казани еще четыре концерта: в татарском народном музее, в одном из центров культуры, в средней школе и в детском саду. «Ваши песни такие красивые, мы тоже хотели бы их выучить», призналась учительница музыки Фарида. Учащиеся Дима и Женя заявили, что гости могли бы дать концерт подлиннее.

Руководитель делегации Риека Хырн отметила, что казанская публика сразу восприняла красоту сету. «Мы ощутили хороший прием понимание зрителей, и даже то, что они не думают только о деньгах», добавила она. Довольные были и выступавшие в татарской столице молодые сету.

Идея проведения Дней культуры сету родилась несколько лет назад, а оформление получила в августе прошлого года. С казанской стороны организацией дней культуры занималась студентка Марийского государственного университета Олия Бикмуллина. Ее поддержало Министерство образования и культуры Татарстана.

Владеющей эстонским языком молодой татарке помогали также друзья и родственники. Дни культуры сету в Казани получили поддержку Посольства Эстонии в Москве, Министерства иностранных дел Эстонии, фонда Ээсти Културкапитал и его вырусской экспертной группы, волостной управы Меремяэ, АО Калев и др.

[.....]

\* 25 марта в Обинице светило солнце. Домой всегда приятно возвращаться, но особенно приятно, когда привозишь массу впечатлений, а за спиной около 4600 километров пути на автобусе.

*Полный рассказ о путешествии опубликован в газете Võrumaa Teataja 31 марта 2007 г.*



Сетуские парни в Казани. Фото: Маарья Хырн.

# Предстоящие события

## ИЮНЬ

1 VI Сыктывкар (Коми, Россия) заканчивается срок регистрации на VIII Конгресс МАФУН. Информация: Татьяна Пяткова, tatyana\_pyatkova@mail.ru; Людмила Камбалова, mikomi@bk.ru

1 VI Ижевск (Удмуртия, Россия) заканчивается срок регистрации на летние курсы удмуртского языка. Информация: э-почта: fudf@uni.udm.ru; Дмитрий Ефремов, dmitjef@udm.ru; Наталья Кондратьева, natkon@udm.ru. Тел. (+7-3412) 916 170; факс (+7-3412) 755 866

5-9 VI Саранск, (Мордовия, Россия) VII конгресс этнографов и антропологов России. Второе информационное письмо. Информация: 430000, г. Саранск, ул. Л. Толстого, 3, Государственное учреждение «Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия». Оргкомитет VII Конгресса этнографов и антропологов России. Тел. (+7-8342) 47 20 77, Факс: (+7-8342) 24 62 42, Э-почта: congress7@list.ru

15 VI заканчивается срок подачи проектов в Программу родственных народов Эстонии. Заполненные ходатайства надо отправить как в бумажном, так и в электронном виде секретарю Программы родственных народов: Секретариат Совета Программы родственных народов, кафедра Уральских языков, Юлико-оли 18, 50090 Тарту, Эстония. Тел./факс +372 7 376 216, э-почта: kadi.sarv@ut.ee

22 VI - 1 VII Рованиеми (Финляндия) Международный фольклорный фестиваль народной музыки и танцев Ютаяйсет. Информация: www.jutajaiset.fi

28 VI -1 VII Хаапавеси (Финляндия) Фольклорный фестиваль Naaravesi Folk. Информация: www.haaravesifolk.com

## ИЮЛЬ

5-8 VII Раяккюла (Финляндия) Фольклорный фестиваль Kihaus. Информация: www.kihaus.fi

12 VII-1 VIII Ижевск (Удмуртия, Россия) летние курсы удмуртского языка в Удмуртском госуниверситете. Стоимость 220 евро. Срок регистрации 1.6.2007. Информация: э-почта: fudf@uni.udm.ru; Дмитрий Ефремов, dmitjef@udm.ru; Наталья Кондратьева, natkon@udm.ru. Тел. (+7-3412) 916 170; факс (+7-3412) 755 866

13-17 VII Таллинн (Эстония) Эстонский XX международный фольклорный фестиваль BALTICA 2007.

Информация: www.folkloorinoukogu.ee, э-почта: folkloorinoukogu@kul.ee, тел. (+372) 601 5727, (+372) 55 58 4774

14 VII с.Чукалы, Большеигнатовский район, (Мордовия, Россия) Раськень Озкс, главный праздник Эрзя народа. Информация: тел. (+7- 834 2) 24 28 65, э-почта: erzia@moris.ru

18-23 VII Кустави (острова около Турку, Финляндия). Литературная неделя Вольтера Кильпа, где будет рассматриваться современная финно-угорская литература. Выступают этнофутурист Кари Салламаа, Ерн Доннер, Няльгатеаттери и др. Информация: www.volterkilpikustavissa.org

20-25 VII в д. Нижние Юри (Малопургинского р-н, Удмуртия) состоится летняя сессия Открытого финно-угорского университета. Тема сессии «Проблема модернизации: этнокультурный аспект». Информация: +7 3412 225395, +7 912 752 6406, e-mail: ofuun@mail.ru, fedorinaudm@mail.ru

26-29 VII Вильянди (Эстония) XV фестиваль традиционной музыки. Информация: www.folk.ee

27-29 VII Билльяс (Финляндия). Этнический фестиваль Faces. Информация: Берье Маттсон, тел. (+358) 044 744 6643, э-почта: borje.mattsson@faces.fi

## АВГУСТ

23-26 VIII Сыктывкар (Коми, Россия) VIII Конгресс МАФУН. Информация: Татьяна Пяткова, tatyana\_pyatkova@mail.ru; Людмила Камбалова, mikomi@bk.ru

## ОКТАБРЬ

15-21 X Дни родственных народов. Празднование 80-летия Учреждения Фенно-Угрия. Информация: Яак Прозес, jprozes@eki.ee; Керсти Сеппер, sepper@eki.ee

24-27 X Саранск (Мордовия, Россия). Международная научно-практическая конференция «Отечественные традиции и их роль в воспитании». Срок отправки тезисов 1 сентября. Информация: 430000, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68, ГОУВПО «МГУ им. Н.П. Огарева», кафедра педагогики; телефон: (+7 8342) 29 0560, э-почта: kafpedagog@freemail.mrsu.ru

Издатель газеты:

Неправительственная организация  
Учреждение Фенно-Угрия  
Адрес: Роосикрантси 6, 10119, Таллинн, Эстония  
Телефон: +372 644 5119 Факс: +372 644 9270  
Электронная почта: fu@eki.ee  
Редакция: Яак Прозес (ответственный редактор)  
Эха Вилуоя, Сийри Риес, Юве Маловерьян  
Перевод: Татьяна Никитина